

Annexe - Programme de langue et littérature pour la classe de seconde des sections internationales russes

Préambule

Les sections internationales russes offrent un enseignement qui conduit les élèves au terme de la classe de seconde à la préparation du baccalauréat français international (BFI) en cycle terminal, parcours qui fonde de véritables compétences plurilingues et interculturelles.

Cet enseignement lie étroitement la langue et la littérature russes aux autres disciplines. Il s'inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d'observation, de compréhension et d'analyse. En outre, la perspective est commune : c'est celle du questionnement posé avec les méthodes de l'esprit critique, c'est la construction d'une culture ouverte et humaniste.

L'ambition est de conduire les élèves des sections internationales russes au moins au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues en fin de seconde.

Objectifs et principes

Objectifs

L'enseignement de langue et littérature russes reprend l'objectif des sections internationales : l'acquisition au terme des études secondaires d'une compétence bilinguistique et biculturelle permettant aux élèves de se mouvoir sans difficultés dans tous les secteurs de la communication et d'aborder avec profit des études universitaires en France comme en Russie.

Ces deux objectifs, perfectionnement des compétences de communication et appropriation de la culture russe, sont interdépendants et intimement liés dans l'apprentissage au cours de l'année de seconde.

C'est d'abord par la lecture et l'étude des textes, textes d'origines et de natures variées, mais essentiellement tirés d'œuvres littéraires majeures, que les élèves découvrent progressivement l'héritage culturel de la Russie et acquièrent les repères qui les aident à en mieux comprendre le passé comme le présent. La pratique des textes développe la sensibilité et l'imagination. Elle contribue à l'épanouissement intellectuel des élèves : elle leur apprend à développer leur capacité de réflexion, à structurer leur pensée par écrit et par oral, à exercer leur esprit critique.

Tout en offrant au monde des œuvres d'une portée universelle, la littérature russe, plus qu'aucune autre sans doute, lie ses destinées à celles de son pays. L'engagement des écrivains dans leur temps en est une caractéristique forte et un trait fondamental de la culture russe. Les textes, quelle que soit l'époque concernée, ne pourront être appréhendés dans toutes leurs significations et toute leur portée que s'ils sont mis en relation avec le contexte historique et les débats de société dans lesquels ils s'inscrivent.

La formation culturelle des élèves passe également par l'aptitude à établir des liens entre des textes qui se font écho. Ces rapprochements font émerger des thèmes, des questionnements qui traversent les œuvres, les époques, et façonnent ensemble le paysage culturel russe (cf. les axes de lecture du programme). Dans cette perspective s'impose également la mise en relation constante avec les autres modes d'expression artistique : musique (opéra, en particulier), cinéma, peinture, architecture. Par ailleurs, les mouvements littéraires russes, autant que les grands auteurs, ne peuvent être appréhendés en dehors de l'espace culturel européen et des influences réciproques qui se sont exercées durant les deux derniers siècles.

L'enseignement de langue et littérature russes en sections internationales s'inscrit donc dans un ensemble de connaissances et de compétences mises en œuvre dans toutes les disciplines. La liaison doit être constante, avec l'histoire, la géographie et le français en premier lieu, mais également avec les enseignements artistiques, l'enseignement moral et civique, la philosophie en terminale.

Principes

L'étude de la langue

Elle est au centre de toutes les activités, mais elle n'est pas une fin en soi. L'apprentissage de la grammaire n'a de sens que s'il contribue à améliorer les compétences langagières des élèves. L'étude d'un fait de langue ne doit jamais être dissociée de la pratique : il prend appui sur l'observation des textes lus et des productions orales ou écrites des élèves.

Les lacunes morphosyntaxiques et orthographiques sont progressivement comblées. Au-delà de la grammaire de la phrase, la réflexion porte sur l'organisation du texte, le lien entre les phrases, entre les paragraphes.

Le vocabulaire fait l'objet d'une attention particulière. On insiste, à l'écrit comme à l'oral, sur les moyens de reformulation et sur les registres de langue, notamment la distinction entre langue parlée et langue écrite.

L'évaluation

Les élèves qui entrent en section internationale en seconde viennent d'horizons variés et ont des niveaux linguistiques très différents. Il convient de faire une évaluation diagnostique précise pour conduire un projet pédagogique adapté.

Les évaluations au cours de l'année sont fréquentes et régulières. Elles portent sur des tâches variées concernant l'écrit comme l'oral. Le professeur fournit les critères selon lesquels les productions seront évaluées. La liste donnée ci-dessous des compétences attendues en fin de seconde peut aider à concevoir les évaluations.

Compétences linguistiques visées et activités associées

Les activités orales et écrites sont systématiquement organisées et diversifiées par le professeur qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves de seconde (à partir de supports authentiques et variés).

Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- **comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés** (entretiens littéraires, émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, audio-livres) incluant différents accents et variétés de langue, etc. ;
- **lire de façon autonome des textes modernes variés**, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves. Le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- **accéder à la signification détaillée du texte par une lecture analytique**. Elle peut être pratiquée sur des textes de longueur variée, mais elle s'applique principalement à des extraits ;
- **effectuer des lectures documentaires**. Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches documentaires en russe guidées par leur professeur en exploitant notamment les ressources d'Internet.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- mémoriser des extraits pour leur qualité littéraire ;
- structurer un discours et adapter le registre de langue à son auditoire ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires (expression en continu, dans un temps imparti, et en situation de dialogue) ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'exprimer à l'oral à partir de notes ;
- exprimer ses émotions et ses sentiments.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;

- des textes argumentatifs ;
- une initiation au commentaire littéraire et à la dissertation.

Développer des compétences en interaction orale et écrite

Les activités d'interaction entraînent les élèves à :

- mener des échanges collaboratifs à l'oral qui donnent toute leur place à l'interaction entre élèves et privilégient autant l'écoute que la prise de parole ;
- animer des débats, des émissions radiophoniques, des échanges en visioconférence avec des élèves d'une autre classe ou d'un autre pays ;
- mener des interviews, des enquêtes ;
- compléter un discours, rebondir sur un propos ;
- écrire des textes collaboratifs à l'aide d'outils numériques adaptés ;
- réagir sur des fils de discussions, des blogs.

Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui.

En classe de seconde, l'élève travaille les activités de médiation suivantes :

- suivre des échanges et prendre des notes utiles pour interpréter et transmettre des informations claires et/ou faire un compte rendu à autrui ;
- paraphraser, reformuler ou résumer un texte pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

L'enseignant veille à articuler les activités langagières travaillées et à mettre en relation des actes de discours de type différent.

Programme de langue et littérature en classe de seconde des sections internationales russes

La classe de seconde vise à consolider les acquis du collège. L'ensemble des textes étudiés permet de renforcer la connaissance de la littérature russe à travers l'étude d'œuvres variées, abordées dans leur contexte culturel et social. Ce programme d'enseignement est également enrichi et illustré par l'étude d'œuvres artistiques variées (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculpture, etc.).

Le programme de littérature ci-dessous n'a pas de caractère prescriptif. À l'intérieur des têtes de chapitre, qui visent à organiser la production littéraire en ensembles significatifs, le professeur reste libre dans le choix des œuvres et des textes qu'il fait étudier dans ses classes. La liste qui en est donnée ici n'est donc ni impérative ni limitative.

Les auteurs et les œuvres ci-dessous, dont le professeur tirera les extraits¹, ont été choisis parmi d'autres parce qu'ils constituent le fonds commun du patrimoine culturel russe. Ils sont une réserve de références constantes pour les générations suivantes, y compris pour les Russes d'aujourd'hui.

L'essor de la littérature russe dans la première partie du XIX^e siècle

Pouchkine et l'Âge d'or

- Alexandre Pouchkine :
 - *Eugène Onéguine*
 - Poèmes au choix
 - *Récits de Belkine*
- Alexandre Griboïedov :
 - *Du malheur d'avoir trop d'esprit*
- Mikhaïl Lermontov :
 - Poèmes au choix
- Axes de lecture suggérés :
 - La nature
 - Le héros romantique

¹ Seule l'œuvre choisie en « lecture suivie pendant l'année » sera abordée en lecture complète ; il est essentiel que chacune des œuvres proposées soit abordée par le travail d'un ou quelques extraits.

- La société aristocratique

Le grand tournant du XIX^e siècle : évolution vers une littérature critique et sociale

- L'apparition du roman psychologique :
 - Mikhaïl Lermontov : *Un héros de notre temps*
- Le monde vu par Nikolaï Gogol : l'irruption du grotesque
 - *Le Revizor*
 - *Récits de Saint-Pétersbourg* (une nouvelle au choix)
 - *Les Âmes mortes*
- L'émergence de la littérature sociologique :
 - Ivan Tourgueniev : *Récits d'un chasseur*
 - Ivan Gontcharov : *Oblomov*
 - Nikolaï Nekrassov : *Le gel au nez rouge*
- Axes de lecture suggérés :
 - L'homme de trop
 - Le petit homme
 - La campagne russe

En lecture suivie pendant l'année : une œuvre complète.

Une **œuvre intégrale** en lien avec l'une de ces entrées est étudiée pendant l'année. Le choix en est laissé à l'équipe enseignante.